

la punta del hilo hasta que éste tenga una longitud dos veces mayor que la costura (3). Tenga cuidado de que el hilo siga dentro del ojo de la aguja. En las explicaciones dadas a continuación, la parte del hilo que ha estirado está designada como el hilo de abajo y la otra parte como el hilo de arriba. Sujete firmemente el hilo de abajo (4) y saque la lezna, después haga un segundo agujero (5)+(6). Estire la lezna hacia arriba lo justo para que el hilo forme una lazada e introduzca el hilo de abajo por esta lazada (7). Saque la lezna sujetando firmemente el hilo de abajo y apretando el hilo de arriba entre el pulgar y las estrías del mango (8). De esta forma, puede tensar el hilo y obtener el primer punto cosido. Repita la operación para cada punto (9). Al acabar el último punto, se recomienda atar o coser las dos partes del hilo juntas.

Nota: para que se pueda familiarizar con el modo de coser, le recomendamos que practique primero con materiales blandos (fieltro, tela, cartón). Se pueden utilizar todo tipo de hilos. Es posible acelerar y facilitar la operación, utilizando una lanzadera (mire figura B). En caso de necesitar piezas de recambio, consulte nuestro catálogo.

Gebruiksaanwijzing

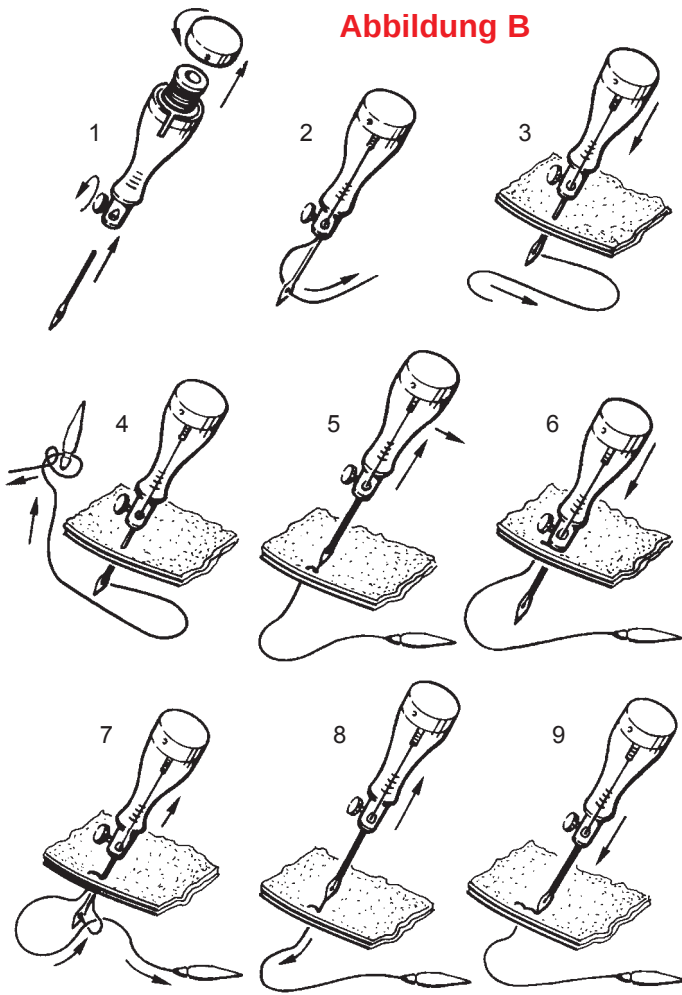
Vorbereitung: Draai de dop van de priem naar links tot de inkeping en de punt tegenover elkaar staan en verwijder dan de dop. Steek de naald zodanig onder in het handvat, dat u, als u de priem in de hand vasthoudt (met de duim op het geribbelde vlakje), het oog van de naald kunt zien. Draai dan de naald vast (1). Trek de draad door de inkeping, daarna door het gat van de draadgeleiding en door het oog van de naald (2).

Het stikken: Steek de priem door het materiaal. Trek vervolgens het einde van de draad, die tweemaal zo lang moet zijn als de te maken naad, door het materiaal. Let op dat de draad in de naald blijft (3). In de verdere beschrijving wordt het deel van de draad, dat door het materiaal getrokken is, onderdraad genoemd, het andere deel is de bovendraad. Houdt de onderdraad vast (4). Trek de priem terug en maak de tweede steek (5)+(6). Trek de priem zo ver terug, dat er een lus ontstaat. Steek de onderdraad door deze lus (7). Trek de priem nu geheel terug uit het materiaal terwijl u de onderdraad vasthoudt en de bovendraad tussen duim en geribbeld vlak vastklemt (8). Op deze manier wordt de draad vast getrokken en ontstaat de eerste steek. Deze bewerking wordt bij elke steek herhaald (9). Na de laatste steek is het aan te bevelen de onderdraad en de bovendraad aan elkaar te knopen of op andere wijze af te hechten.

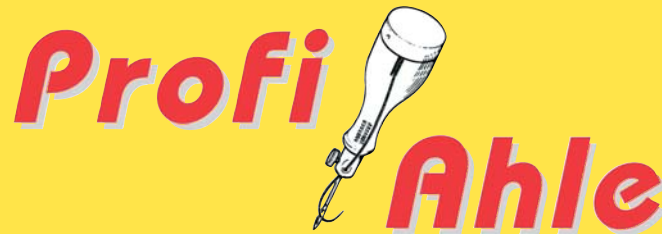
Opmerking: Het verdient aanbeveling bij het oefenen met zacht materiaal te werken, zoals viilt, doek of zacht karton. Elk soort garen kan worden gebruikt. Door een spoeltje (zie afbeelding B) te gebruiken kunt u sneller en eenvoudiger werken. Reserven delen vindt u in onze catalogus.



Abbildung B



Das praktische Nähwerkzeug



Gebrauchsfertig mit hochwertigen Nadeln, Spule und Faden.
Alles kompakt verpackt im unverwüstlichen Ganzmetallgriff.



Das unentbehrliche Werkzeug:

- ✓ im Haushalt
- ✓ für Hobby & Freizeit
- ✓ in Handwerk & Landwirtschaft
- ✓ beim Camping



Reparieren Sie selbst einfach, schnell und dauerhaft:

Schuhe, Zelte, Planen, Segel, Taschen, Rucksäcke, Reit- und Jagdutensilien und vieles mehr...

Pro-Awl - Backstitch Sewing Awl

Ready to use with needles, thread and bobbin in the hollow handle



Alêne à usage professionnel

Prête à l'usage avec aiguilles, bobine et fil dans le manche creux



Lezna de uso profesional

Listo para usar con agujas, bobina e hilo en el mango hueco

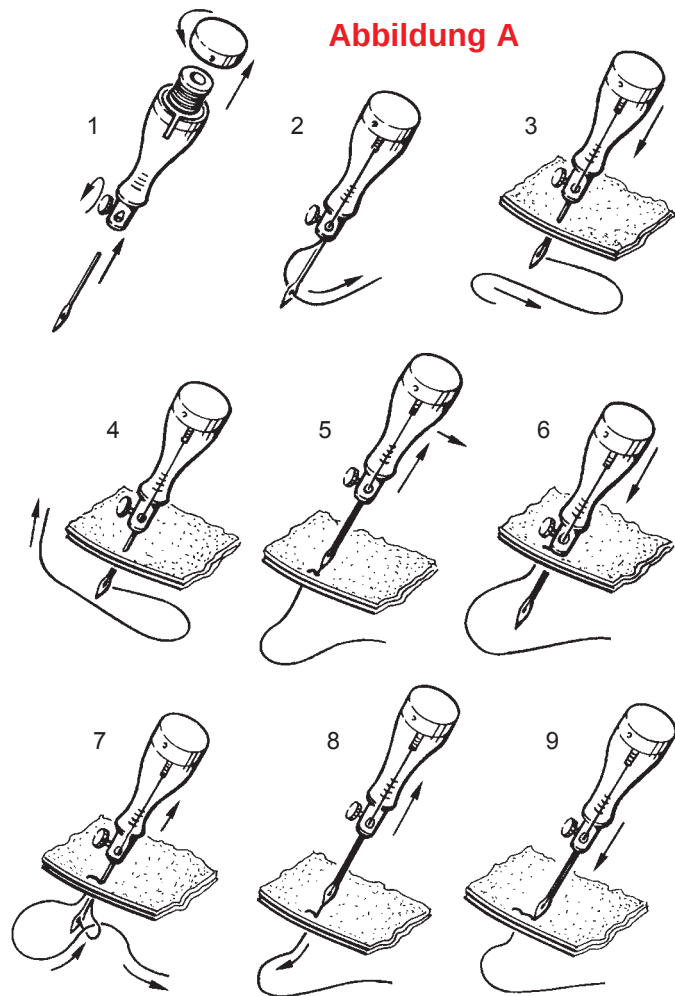


ProPriem

Gebruiksklaar met hoogwaardige naald, klos en garen



Abbildung A



Gebrauchsanleitung

Vorbereitung: Drehen Sie den Deckel der Ahle nach links, bis Nut und Punkt übereinstimmen. Ziehen Sie dann den Deckel ab. Setzen Sie die Nadel so ein, dass Sie, wenn Sie die Ahle in der Hand haben (der Daumen ist auf der geriffelten Fläche), das Nadelöhr sehen können. Schrauben Sie die Nadel fest (1). Ziehen Sie den Faden durch die Nut, dann durch das Fadenführungsloch und durch das Nadelöhr (2).

Nähvorgang: Machen Sie den ersten Stich und lassen Sie die Ahle eingestochen. Fassen Sie das Fadenende und ziehen Sie dieses doppelt so lang wie die Naht werden soll durch das Einstichloch (3). Achten Sie darauf, dass der Faden weiterhin durch das Nadelöhr geht. In der weiteren Beschreibung wird der Teil des Fadens, den Sie durchgezogen haben, als Unterfaden bezeichnet, der andere Teil ist der Oberfaden. Halten Sie den Unterfaden fest (4). Ziehen Sie die Ahle zurück und machen Sie den zweiten Stich (5)+(6). Ziehen Sie die Ahle so weit zurück, bis eine Schlinge entsteht. Durch diese Schlinge stecken Sie den Unterfaden (7). Ziehen Sie die Ahle zurück, indem Sie den Unterfaden festhalten und den Oberfaden zwischen Daumen und geriffelter Fläche pressen (8). So ziehen Sie den Faden straff und erhalten den ersten Steppstich. Dieser Vorgang wiederholt sich bei jedem Steppstich (9). Nach dem letzten Stich empfehlen wir, den Ober- und Unterfaden zu verknoten bzw. zu vernähen.

Bemerkung: Es empfiehlt sich, an einem weichen Gegenstand (Filz, Tuch, Pappe) zu üben. Jede Art von Faden kann verwendet werden. Der Nähvorgang kann mit einem Nähschiffchen (siehe Abbildung B) beschleunigt und erleichtert werden. Ersatzteilsets finden Sie in unserem Katalog.

Operating Instructions

Preparation: Rotate cap on awl left until slot is aligned with point mark, then pull off cap. Insert needle so that when holding awl (thumb is on serrated portion of awl) you are able to see the needle eye. Screw the needle tight (1). Pull thread through slot and then through thread guide hole and needle eye (2).

Stitching Process: Make the first stitch and leave the awl in position. Grab end of thread and pull through stitch hole to a length twice the seam (3). Ensure thread still runs through needle eye. In the following description the portion of the thread you have pulled through is called lower thread, the other portion is the upper thread. Hold onto lower thread (4). Withdraw awl to make a second stitch (5)+(6). Withdraw awl while holding onto lower thread and keeping upper thread pressed between thumb and serrated portion of awl (8). This way you tighten the thread to obtain the first backstitch. This procedure is repeated for

every backstitch (9). After the last stitch we recommend to tie or sew up the upper and lower thread.

Remark: It is advisable to train on soft material (felt, cloth, cardboard). All types of string may be used. The sewing process may be accelerated or facilitated using a shuttle (see picture B). For spares please refer to our catalogue.

Mode d'emploi

Préparation: Tournez le couvercle de l'alêne vers la gauche jusqu'à ce que la rainure et le point soient alignés; ensuite, retirez le couvercle. Insérez l'aiguille de façon que vous puissiez voir le chas de l'aiguille lorsque vous tenez l'alêne en main (le pouce placé sur les stries du manche). Fixez l'aiguille en tournant la vis (1). Tirez le fil et introduisez-le dans la rainure, puis dans le trou guide-fil et le chas de l'aiguille (2).

Mode d'opération: Percez le premier trou et laissez l'alêne piquée dans le matériau à coudre. Prenez le bout du fil et tirez-le jusqu'à ce qu'il ait deux fois la longueur de la couture envisagée (3). Veillez à ce que le fil reste dans le chas de l'aiguille. Dans les explications qui suivent, la partie du fil que vous avez tirée est appelée „le fil de dessous“ et l'autre partie, „le fil de dessus“. Tenez fermement le fil de dessous (4) et retirez l'alêne, puis percez un second trou (5)+(6). Retirez juste un peu l'alêne pour que le fil forme une boucle et passez le fil de dessous à travers cette boucle (7). Retirez l'alêne en tenant bien le fil de dessous et en pressant le fil de dessus entre le pouce et les stries du manche (8). En tendant ainsi le fil, vous obtenez le premier point piqué. Répétez l'opération pour chaque point piqué (9). Après le dernier point, il est recommandé de nouer ou coudre les deux parties du fil.

Note: Pour vous familiariser avec le mode d'opération, nous vous recommandons de vous exercer d'abord sur des matériaux souples tels que le feutre, le drap ou le carton. Toutes les sortes de fil peuvent être utilisées. L'emploi d'une navette (voir fig. B) permet d'accélérer et de faciliter le processus. Pour les pièces de rechange, veuillez consulter notre catalogue.

Modo de empleo

Preparación: gire la tapa de la lezna hacia la izquierda hasta que la ranura y el punto estén alineados, y retire la tapa. Inserte la aguja de modo que pueda ver el ojo de esta cuando sujeta la lezna en la mano (con el pulgar sobre las estrías del mango). Fije la aguja girando el tornillo (1). Estire el hilo por la ranura, luego por el guíahilos y por último por el ojo de la aguja (2).

Procedimiento: haga el primer agujero y deje la lezna atravesando el material. Estire de